

卓友 考研英语系列

总主编 姜作友

考研英语

翻译与写作

范定洪 编著



重庆大学出版社

内 容 简 介

本书分上、下两篇。上篇介绍了研究生英语入学考试“英译汉”的命题特点、解题技巧,以及 10 篇解题技巧综合训练文章,17 篇实战练习文章;下篇介绍了研究生英语入学考试“短文写作”近五年的命题特点、写作要求和评分标准,图表提纲式作文、图画(漫画)提纲式作文的写作要领、范文评析、展开主题的基本手法,常用句型、词语和例句,10 篇实战练习及参考范文,20 篇背诵范文。本书针对考生存在的实际困难,不仅总结出翻译与写作中的实际应用规律,而且编辑了大量练习。

本书可供参加硕士研究生入学考试的学生阅读,也可供参加全国四、六级考试的学生参考。

图书在版编目(CIP)数据
考研英语翻译与写作/ 范定洪编著 .—重庆:重庆大学出版社,2001.9
(卓友考研英语系列)
ISBN 7 - 5624 - 2466 - 7

I . 考 ... II . 范 ... III . ①英语 - 翻译 - 研究生 - 入学考试 - 自学参考资料②英语 - 写作 - 研究生 - 入学考试 - 自学参考资料 IV . H315

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 059825 号

卓友考 研 英 语 系 列
考研英语翻译与写作

范定洪 编著
责任编辑 周小群

*

重庆大学出版社出版发行
重庆市沙坪坝正街 174 号
邮编 400044 电话 65102378
网址 [http:// www .cqup .com .cn](http://www.cqup.com.cn)
新 华 书 店 经 销
重庆大学建大印刷厂印刷

*

开本:787×1092 1/ 16 印张:11.75 字数:293 千
2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷
印数:1 - 10 000

ISBN 7 - 5624 - 2466 - 7/ H·238 定价:16.00 元

近年来,随着‘考研热’的持续升温,市面上的考研辅导书籍琳琅满目,令人目不暇接。但是,真正让广大考生觉得针对性强、模仿性强,又便于自学且效果好的考研辅导书并不多见。

为了更好地帮助考生把握考研试题的特点,了解命题的最新变化,增强考生考前复习的针对性,提高考前复习的效率,根据2001年7月最新出版的《2002年硕士研究生入学考试英语考试大纲》,我们编写了这套《卓友考研英语系列》。全套书包括《考研英语词汇理解·记忆·用法》、《考研英语翻译与写作》、《考研英语综合训练》3个分册。

“万丈高楼从地起”,考研英语复习中第一重要的是突破词汇关。词汇学习不能简单地理解为记住有关的词形、读音及一般意义,更重要的是真正掌握其意义与用法。尽管新大纲拟订的新题型不再将词汇列为专门的考查范围,但绝不能因此轻视词汇的学习。“皮之不存,毛将焉附”。真正掌握英语中的基本词汇是打下坚实的英语基础的重中之重。词汇的重要性不仅仍然体现在完形填空这一题型中,而且贯穿于阅读、翻译和写作等所有题型中,决定了考生是否能读得懂,译得准,写得好。

编写考研英语词汇有一个矛盾,如果太简练,与大纲一样,使用不方便;如果太详细,与词典一样,则不便记忆。《考研英语词汇理解·记忆·用法》紧扣最新的考试大纲,针对考研学生这一特殊群体,根据考生的实际需求与困难,列出音标,便于记忆;列出重点词的释义,便于真正掌握其意义;列出同义词、近义词的辨析,便于澄清疑难;列出重点词的句型用法,便于掌握应用;并对关键词义与用法列出例句。本书的最大特点是:简明精要,便于应用。

本科层次英语学习中的最大弱点,也是考研复习中的最大难点就是翻译与写作。《考研英语翻译与写作》一书,汇集了编者多年考研辅导的经验。针对考研学生存在的实际困难,不仅总结出翻译与写作中的实际应用规律,而且编辑了大量练习。翻译练习不仅提供了参考译文,还有相当

份量的评注。写作练习覆盖面广,范文中配有大量可供灵活运用
的句型和表达法。

综合练习练什么?许多考生可能没有想过这个问题。《考研英语综合训练》不仅提供了可供临战训练的套题,而且详细的注解可以帮助考生对比自己在做题技巧、知识的掌握、语言能力的应用等方面存在的问题,以利于考生不断总结提高。在各个题型中,覆盖并总结了大量常用词汇、句型、表达法,便于考生举一反三,灵活应用。选材注重考研英语中重视知识性的特点。在各个题型的详尽分析与注解中,贯穿了编者多年的心得体会。不仅可以帮助考生考研攻关,同样有助于读者后续的英语学习与应用。为适应新的考试要求,本书还配有每套题听力部分的录音磁带3盒。

国家级专家、重庆大学教授韩其顺先生在百忙中审阅了每一本书稿,在此表示衷心的感谢。

由于编者水平有限,加之时间仓促,书中难免存在错漏和不足,恳请广大读者不吝指正。

总 主 编

2001 年 8 月

硕士研究生英语入学考试中,英译汉和短文写作一直是考生比较薄弱的部分。考生迫切需要在这两种技能方面加强训练,提高水平。

英译汉包括理解与表达两大部分。一般来说,做英译汉试题时应遵循以下步骤:

(1)快速通读全文,了解各段落的大意和篇章结构,抓住短文的中心思想,为各句的翻译确定情景;

(2)分析划线句子的结构,弄清楚主从关系和代词的指代关系,看看是否有省略的地方;

(3)试译。试译时一方面要结合上下文推敲词义,另一方面要按照汉语的表达习惯遣词造句。英译汉时,重要的一点是不受原文形式的束缚,而要放开思路,按照汉语的规律和表达习惯从容自如地遣词造句,避免欧化句子;

(4)审校。译完后,还应检查一下,看看是否通顺、达意,有无错别字。

短文写作不论题目的形式如何,做题时应遵循以下步骤:

(1)仔细审题,准确、全面地了解试题的要求;

(2)按照要求列出要写文章的提纲或要点;

(3)按所列的题纲或要点写成短文;

(4)修改、润色。

对图表提纲式作文,第一要认真审查图表(或曲线图)。图表是作文的信息基础,描述图表是文章的有机组成部分。第二要抓住图表信息的重点。对图表中的数据和信息不可能也没有必要逐一描述。对图表数据的描述既可以单独设一段进行,也可以把数据自然地揉在原因的分析中,至于描述图表所占的文字篇幅要视情况而定。第三要分析数据或图表所传达的信息,说明现象存在的原因。如果有两个以上的图表,应该准确把握图表之间的内在联系。对图画(漫画)提纲式作文,既要读懂文字上的要求,又要看清图画(漫画)的内容和寓意,切不可停留于表面。短文写作的段落安排要视命题的提示要求而定,同时要根据短文发展的需要。

各个段落要按照提纲各司其职,不要在该点明主题时分析原因,在该分析原因时又写建议、措施,否则写了上面难以写下面,结果是一片混乱,不知所云。

本书的编者多年来一直从事考研辅导班的教学工作,也参加过多次研究生入学英语考试的英译汉和短文写作的阅卷工作,熟谙考研英语的命题规律和特点,熟悉考试大纲的要求,了解学生在英译汉和短文写作中的弱点及问题,了解阅卷教师评分的要求以及心理特点。

本着为广大考生提供一本具有实际指导意义的好书的目的,编者将本书奉献给广大读者,以帮助读者顺利通过硕士研究生英语入学考试。

本书的特点主要有:

(1)针对性强。本书严格遵循《2002 年硕士研究生入学考试英语考试大纲》(以下简称《大纲》)的要求,对《大纲》要求以外的、已经过时的命题形式和内容不予涉及,直接针对 2002 年英语考试的命题特点、命题范围、命题形式以及相应的解题技巧和应试准备。

(2)实战性强。本书中不论例句还是练习,其难度与实际考试的难度基本一致。

(3)便于自学和自测。本书在内容和结构的安排上,完全符合考生在备考阶段的实际需要。

建议考生在研读本书的英译汉部分时,可以在看了“例句”(或“题句”)之后,自己先试译一下,再看“分析”和“译文”,或者在看了“例句”(或“题句”)和“分析”之后,试译一下,再看“译文”;短文写作部分的背诵范文可以帮助考生学习各种话题的写作思路和方法,借鉴有用的词句,帮助考生树立信心,在考试时做到处变不惊,避免陷入无思路可寻、无话可说、无从下笔的尴尬处境。本书提供的 20 篇背诵范文皆是有关当前的热门话题。

上 篇 英 译 汉

第一章 命题特点	(3)
一、概述	(3)
二、命题特点	(5)
第二章 解题技巧	(9)
(命题特点一与解题技巧)	
一、词义的选择	(9)
二、词义的引申	(12)
三、词类转译法	(15)
四、正反、反正表达法	(18)
(命题特点二与解题技巧)	
一、增词法	(20)
二、还原法	(23)
(命题特点三与解题技巧)	
一、分译法	(28)
二、被动语态的翻译	(31)
三、定语从句的翻译	(35)
(命题特点四与解题技巧)	
一、调整语序法	(41)
二、分隔结构的翻译	(43)
三、否定含义的翻译	(46)
第三章 解题技巧综合训练	(51)
第四章 实战练习及参考译文	(71)
一、实战练习	(71)
二、参考译文	(84)

下 篇 短 文 写 作

第一章 命题特点、写作要求和评分标准	(93)
--------------------------	------

一、《大纲》的有关要求	(93)
二、短文写作命题形式的种类	(93)
三、近五年考研试题的命题形式	(98)
四、近五年考研试题的话题范围	(101)
五、评分标准	(101)
第二章 图表提纲式作文的写作要领及真题评析	(103)
一、图表提纲式作文的写作要领	(103)
二、图表提纲式作文真题评析	(104)
第三章 图画(漫画)提纲式作文的写作要领及真题评析	(116)
一、图画(漫画)提纲式作文的写作要领	(116)
二、图画(漫画)提纲式作文真题分析	(116)
第四章 短文写作展开主题的基本手法	(134)
一、举例法	(134)
二、分类法	(135)
三、因果法	(137)
四、比较对照法	(139)
五、列举法	(142)
六、定义法	(143)
第五章 短文写作常用句型	(145)
一、表达相似性	(145)
二、表达相异性	(145)
三、权衡	(146)
四、表达倍数、排列前后与比例关系	(147)
五、引用图表内容	(148)
六、描述曲线走势	(149)
七、过渡	(150)
八、开篇	(151)
九、结尾	(152)
十、常用谚语、成语和名言	(153)
第六章 实战练习及参考范文	(156)
一、实战练习	(156)
二、参考范文	(161)
第七章 背诵范文	(167)

上 篇

英 译 汉

Translation from
English into Chinese

第一章 命题特点

一、概述

(一)《大纲》的要求

《2002 年全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》明确指出:英译汉主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约 400 词的文章,并将其中 5 个划线部分(约 150 词)译成汉语,要求译文准确、完整、通顺。

(二)历年英译汉试题的内容方向

1990 年:对人类性格特征和行为模式的形成的不同解释;

1991 年:日益增长的世界人口面临能源危机和粮食危机;

1992 年:智力的评估;

1993 年:科学研究的方法;

1994 年:科学家对技术在科学发展中的作用的看法;

1995 年:标准化教育测试或心理测试的弊病;

1996 年:科学研究在不同领域发展不平衡的原因;

1997 年:人们如何对待动物是否涉及道德问题;

1998 年:宇宙的新发现;

1999 年:历史研究的方法论;

2000 年:政府发挥其社会经济职能需要专家的协助;

2001 年:未来学家对未来几十年科技发展及其对社会影响的预测。

启示:从以上的统计可以看出,近十几年来英译汉文章的选材是有一定范围的。一般来说,都是文化、教育、社会问题、心理学的应用、经济(金融)、科技新发展及其应用、科技新发展产生的新问题等方面的议论文。因此,考生阅读的量必须大,阅读的面也一定要广,不仅要看过过去的内容,也要熟悉最新的科技发展情况。

(三)评分标准及评分细则

1. 评分标准

● 如果句子译文扭曲原文意思,或一句话只译出部分词语,或者整句译错部分词语译对,给分最多不超过 1 分。

● 如出现两种或两种以上正确译法,给分;其中一种译法错误者,酌情扣分,扣分最多不超过 1 分。

● 汉语错别字,不个别扣分,按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下,满 3 个错别字扣 0.5 分,无 0.25 扣分。

2. 评分细则

英译汉试题共有 5 个划线部分,即 5 个小题。2001 年以前(含 2001 年)每小题是 3 分,共 15 分。从 2002 年起,英译汉的总分是 10 分,每小题 2 分。

英译汉实行分段评分。每个小题(即每个划线句子)的总分值是 2 分,但评分时要把这 2 分进一步分解,每个划线句子细分成若干个得分段,有的得分段可能是 1 分,有的得分段可能是 0.5 分。下面以 2001 年第 71 题为例:

原文:There will be television chat shows(0.5) || hosted by robots, and (0.5) || cars with pollution monitors(1) || that will disable them (0.5) || when they offend . (0.5)

译文:届时将出现电视谈话节目(0.5) || 由机器人主持的(0.5) || 以及装有污染监控器的汽车(1) || 监控器会使其停驶(0.5) || 一旦这些汽车排污超标(违规) (0.5)

启示:以上的评分细则告诉我们,考生应尽量把整句话译出;即使因句子太难而无法将整句话翻译出来,考生也应尽力把自己有把握的部分译出来,这样或许还可以得一些分。

(四)做题步骤

1. 快速通读全文

通读全文,了解各段落的大意和篇章结构,抓住短文的中心思想,为各句的翻译确定情景。

2. 分析划线句子的结构

分析划线句子的语法结构,找出句架。看一看有没有从句,有几个从句,是什么从句,是否有省略的地方。弄清楚代词 it, they, them, their, this, that, these, those 等的指代关系。所代替的词或词组有时在本句就能找到,有时还要到前面有关的句子中去找。

3. 试译

(1) 结合上下文,推敲词义。

理解必须通过原文的上下文来进行。英语里一词一义的情况是很少的,只有结合上下文才能了解单词在某一特定语言环境中的确切意义,否则翻译时往往容易出错。

(2) 按照汉语的表达习惯遣词造句。

英译汉主要考查学生英语书面语言的理解能力,而不是测试考生的翻译能力。翻译时,重要的一点是不受原文形式的束缚,而要放开思路,按照汉语的规律和表达习惯从容自如地遣词造句,避免欧化句子。

4. 审校

译完后,还应检查一下,看看是否通顺、达意,有无错别字。

(五) 备考建议

(1) 认真研读本书。

(2) 认真研读历年考研原题,熟悉英译汉文章的写作模式、常用句式等等。

(3) 多读包含长句、难句的文章,并尝试汉译,培养这方面的破解能力。

(4) 积极扩展词汇量。已经认识的单词要掌握它的多种词义;记忆一些反映信息时代科技发展的科普和常识性词汇;学会推断文章中特定语境中的词汇含义。

(5) 广泛阅读,特别是文化、教育、社会问题、心理学的应用、经济(金融)、科技新发展及其应用、科技新发展产生的新问题等方面的议论文。平时多了解世人瞩目的科技、文化和社会热点话题,如基因、克隆人类、人们对新世纪的展望和预测、网络的发展、各国政府对网络的管理、国际金融体系改革,等等。

二、命题特点

从近年来英译汉的考生答题情况来看,成绩普遍不很理想。原因是多方面的,但主要是许多考生没有准确把握英译汉试题的出题方向和命题特点,造成考前盲目的准备。虽准备得很辛苦,可效果并不明显。因此,认真分析和把握英译汉试题的命题特点,对每一位考生来说都是非常关键的。

通过对历年考研英译汉试题的分析发现,英译汉试题的五个划线部分具有以下几个重要特点:

(1) 试题中的词汇一词多义、熟词生义现象比较明显,正确翻译要求考生根据句子内容确定词义或对词义进行引申。

例句 1 “In short”, a leader of the new school contends, “the scientific revolution, as we call it, was largely the improvement and invention and use of a series of instruments that expanded the reach of

science in innumerable directions .”(1994 年考研题)

【特点分析】 该句中的 school 虽是常见词,但显然此处不作“学校”解。从上文可知,不同的科学家对技术的作用有不同的看法,在此问题上形成派别。所以,school 在此应该是“学派”的意思。

【译文】 新学派的一位领袖人物坚持说:“简而言之,我们所说的科学革命主要是指一系列器具的改进、发明和使用,这些改进、发明和使用使科学发展的范围无所不及。”

例句 2 This trend began during the Second World War, when several governments came to that conclusion that the specific demands that a government wants to make of its scientific establishment cannot generally be foreseen in detail . (1996 年考研题)

【特点分析】 本句中的 scientific establishment,不少考生只根据 establish(建立)这一词义将 scientific establishment 译成“科学的建立”或“建设科学”,并没有根据上下文联系以及词在句中的搭配关系来选择和确定词义。根据上下文以及该词与 scientific 的搭配关系,可以确定 establishment 在这里是另一词义,指“机构”;scientific establishment 应译为“科研机构”。

【译文】 这种趋势始于第二次世界大战期间,当时一些国家的政府得出结论:政府要向科研机构提出的具体要求通常是无法详尽预见的。

例句 3 It leads the discussion to extremes at the outset: it invites you to think that animals should be treated either with the consideration humans extend to other humans, or with no consideration at all . (1997 年考研题)

【特点分析】 本句冒号前后是两个并列的分句。后一分句又带有一个宾语从句,宾语从句里又有一个省略了 which 或 that 的定语从句。

但本句的难点还在于词义的选择和确定。invite 在这里不能理解为“邀请”,而应根据与毗邻词 think(思考、认为)的搭配,译为“引起、促使”。consideration 的词义的确定应从它后面的定语从句中找线索。extend 虽有各种意思,但在“humans extend to other humans”这个从句里应理解为“给予”。于是,可以断定 consideration 不是“考虑”,而是“关心、关怀、关切”的意思。

【译文】 这种说法从一开始就将讨论引向两个极端,它使人们认为应该这样对待动物:要么像对人类自身一样关切体谅,要么完全冷漠无情。

例句 4 There will be television chat shows hosted by robots, and cars with pollution monitors that will disable them when they offend . (2001 年考研题)

【特点分析】 disable 的意思是“使无能、使伤残、使失去战斗力”。但是汉语里没有像“使汽车无能”或“使汽车失去战斗力”这样的表达,于是就得作适当引申,译成“使汽车停驶”。offend 用作不及物动词时的意思是“犯过错、违犯、犯罪”。“汽车犯过错”这样的搭配显然不行,只能说“汽车违章、违规”,这里根据上文中的“cars with pollution monitors”得知:“违规”应具体指“排污超标”。

【译文】 届时,将出现由机器人主持的电视谈话节目以及装有污染监控器的汽车,一旦这些汽车排污超标(违规),监控器会使其停驶。

(2) 划线部分的理解与翻译对上下文的依赖性很强。这样命题的目的是要求考生在读懂全文的基础上对相关部分进行汉译。

例句 1 (There is no more difference, but there is just the same kind of difference, between the

mental operations of a man of science and those of an ordinary person, as there is between the operations and methods of a baker or of a butcher weighing out his goods in common scales, and the operations of a chemist in performing a difficult and complex analysis by means of his balance and finely graded weights.) It is not that scales in the one case, and the balance in the other, differ in the principles of their construction or manner of working; but that the latter is a much finer apparatus and of course much more accurate in its measurement than the former. (1993 年考研题)

【特点分析】 在动手翻译之前,考生首先必须搞清楚这些词组指代的是什么:the former (前者);the latter (后者);the scales in the one case;the balance in the other。在本句中,the former (前者)指的是 the scales in the one case;而 the scales in the one case 是上文中 a baker or a butcher weighs out his goods in common scales 的省略表达。the latter (后者)指的是 the balance in the other;而 the balance in the other 是上文中 a chemist performs a complex analysis by means of his balance 的省略表达。弄清楚这些指代关系以后,翻译起来就顺利多了。

【译文】 这不是说面包师或买肉者所用的秤与化学家所用的天平在构造原理或工作方式上存在差别,而是说与前者相比,后者是一种精密得多的装置,因而在计量上必然更准确。

例句 2 (The standardized educational or psychological tests that are widely used to aid in selecting, classifying, assigning, or promoting students, employees, and military personnel have been the target of recent attacks in books, magazines, the daily press, and even in Congress.) The target is wrong, for in attacking the tests, critics divert attention from the fault that lies with ill-informed or incompetent users. (1995 年考研题)

【特点分析】 本句中的 The target is wrong 不能简单地译为“目标是错误的”。考生应参照上文,看到 the target 是指上文谈到的“ The standardized educational or psychological tests ... have been the target ...”。所以,对 The target is wrong 的准确翻译应为:“把标准化测试作为抨击目标是错误的。”

【译文】 把标准化测试作为抨击目标是错误的,因为在抨击这类测试时,批评者不考虑其弊病来自于人们对测试不甚了解或使用不当。

(3) 句子较长,结构复杂,内容比较抽象。

《2002 年全国硕士研究生入学考试英语考试大纲》指出,英译汉句子的“概念或结构较复杂”,而且句子较长,每个句子长度约为 30 词。从历年的英译汉试题来看,多数句子都有这样的特点。例如:

例句 1 Behaviourists suggest that the child who is raised in an environment where there are many stimuli which develop his or her capacity for appropriate responses will experience greater intellectual development. (1990 年考研题)

【特点分析】 此句的长度就长达 30 个单词,而且结构复杂。该句中由 that 引导的宾语从句中又含有由 who, where, which 引导的三个定语从句。这三个定语从句并不是并列的,而是从句套从句。

【译文】 行为主义者的看法是,如果一个儿童在有許多刺激物的环境里成长,而这些刺激物能够发展其做出适当反应的能力,那么,这个儿童将会有更好的智力发展。

另外,概念名词、抽象名词在长句中的大量罗列,也增加了理解和汉译的难度。例如:

例句 2 How well the predictions will be validated by later performance depends upon the amount, reliability, and appropriateness of the information used and on the skill and wisdom with which it is always interpreted. (1995 年考研题)

【特点分析】 本句中有两个从句:一个是由 how 引导的主语从句;另一个是介词 with 加关系代词 which 引导的定语从句。本句不但句子长,还有一个特点就是抽象名词较多。准确翻译 reliability 和 appropriateness 这样的抽象名词无疑也是本句的难点所在。

【译文】 这些预测在多大程度上为后来的表现所证实,这取决于所采用信息的数量、信度和适宜性,以及解释这些信息的技能和才智。

(4) 很多句子的表意方式和语序体现出英美人的思维习惯和特点。

例句 1 In general, the tests work most effectively when the qualities to be measured can be most precisely defined and least effectively when what is to be measured or predicted can not be well defined. (1995 年考研题)

【特点分析】 英汉两种语言的语序有很大差异。比如,英语时间顺序灵活,表示时间的从句可以在主句之前或之后;而汉语一般是从先到后。英语逻辑顺序也比较灵活,表示原因、条件的从句可以在主句之前或之后;而汉语一般是前因后果,先讲条件,后谈结果。本句中,两个并列对比的时间状语从句都在主句之后,与汉语的时间顺序、逻辑顺序和句子语序相反。但考生在进行英译汉时,要按照汉语的表达习惯处理。

【译文】 一般地说,当所要测定的特征能很精确地界定时,测试最为有效;而当所要测定或预测的东西不能明确地界定时,测试的效果则最差。

第二章 解题技巧

- ◆ 命题特点一:试题中的词汇一词多义、熟词生义现象比较明显,正确翻译要求考生根据句子内容确定词义或对词义进行引申。
- ◆ 解题技巧:词义的选择;词义的引申;词类转译法;正反、反正表达法。

一、词义的选择

英译汉试题中的词汇一词多义现象比较明显。这就要求考生在弄清楚原句结构后具有根据上下文正确选择词义的能力。这里所谓的“上下文”,具体是指原句所叙述各个客观事物的内在联系、原句的语法关系,以及作者在文章中所贯穿的思路和倾向。也就是说,在文章中是这三个因素决定着一个词所代表的含义。反过来说,这三个因素也就可以用来帮助判断一个词的含义。

1 依据文章所叙述各个客观事物的内在联系来选择确定词义

一篇文章的内容实际上就是一个相对完整的事物发展的过程。文章里所叙述的各个客观事物之间存在着各种关系,这种相互关系对每个事物的发展变化起到制约的作用,通常称之为事物的常情或“情理”。有时若感到某个词在某句话中作某种解释“不太符合情理”,也就是感到这种解释违反或破坏了事物之间的内在联系,一般说来,这时可能就有问题,需要进一步斟酌。因此,英译汉时,要时时拿着“情理”这把尺子来衡量,及时地发现在选择确定词义的过程中出现的问题。下面举例说明。

例句 1 For the first two years, the war was largely left to the soldiers, whose only objectives was victory without regard for political considerations, because these they did not understand .

【分析】 (英法德俄政府互相宣战后,第一次世界大战爆发,)“在头两年,……”。这里的 soldiers 不能一下子就认为是“士兵们”“战士们”。试设想,这些国家的政府在宣战后,怎么会任凭士兵们自己去打这个仗呢?实际上本句中的 soldiers 是相对政府中的文官、政治家而言的,指的是“军官”“军事家”。本句的翻译,就是依据文章中所叙述各个客观事物的内在联系来判断、选择词义的一个很好的例子。对英译汉试题中出现的多义词,考生在用熟悉的、常用的词义去理解而发现意思不通时,应该警觉是不是有其他词义,不要不顾意思和逻辑是否讲得

通而生搬硬套。

【译文】在头两年,战争方面的事主要是交给军人们去处置了。他们惟一想的是取胜,而不是政治因素,这些他们也不懂。

例句 2 In the United States a battle had long raged in military and congressional circles over how much of our defense effort should be allotted to bombers, how much to missile .

【分析】“battle”的常用意义是“战役、战斗”,但这里显然不是这个意思。根据上下文的情理,这里应当是“斗争”或“争论”的意思。

【译文】美国军界和国会长期以来一直在激烈地争论着,我们的国防究竟应该把多少力量用在轰炸机上,多少用在导弹上。

例句 3 “How loyal is that man?” he asked a White House staff about a potential hand .

【分析】有的人把 potential hand 译成“有潜力的人手”,原因是只注意到了 hand 的意思不是“手”,而是“人手”,但却忽视了 potential 的意思。读了全句发现,问此人是否忠诚,而这问题往往是在起用一个人之前问的,因此这里的 potential 应是词典里的另一个意思:“可能的”。如:a potential leader 意思是“可能成为领导者的人”。

【译文】在起用某人前,他向一个白宫人员探询:“此人是否忠诚?”

2. 依据原句的语法关系来判断选择词义

在进行英译汉时,可以通过观察一个词在词形上的变化,它与一些起什么功能的词语联系在一起,以及它在整个句子(或句群)中所处的位置和所起的作用等,来分析和确定它的词义。

英语中的动作名词都是由动词派生而来,这些名词在获得引申的新义的同时,仍保留了原有的动词意义,而人们往往更熟悉前者。很多考生翻译时往往只想到这些名词的名词性意义,而忽略了它们的动作意义。而有时一个动作名词的词义可能与人们熟悉的词义相去甚远,所以不易理解。例如:

例句 1 All large businesses must become democratic and federal in their government .

【分析】本句重点也在于对动作名词 government 的翻译。government 常见的词义是“政府”,但这里不能译为“政府”。government 是由 govern 派生而来的,意为“管理”。

【译文】一切大型企业必须实行民主联合管理。

例句 2 The commission of certain acts such as armed attack, naval blockades, support lent to armed gangs of terrorists was considered as a form of aggression .

【分析】本句中,commission 不能译为“委员会”或“委托”。commission 是由 commit 派生而来。

【译文】从事诸如武装进攻、海上封锁、向武装的恐怖分子集团提供援助之类的行为,都被认为是一种侵略。

例句 3 The merits of competition by examination are somewhat questionable, but competition in the certain knowledge of failure is positively harmful .

【分析】有人把该句译为:“通过考试来竞争,其好处有点让人怀疑。但是在失败方面的某些知识的竞争肯定是有利的。”后半句明显有问题。原译把 knowledge 译成它的普通名词意思:“知识”;而实际上应该是它的动作名词的意思:“知道”。“the certain knowledge of failure”等